

PRESENCIA Y DESARROLLO DEL VERBO EN EL INICIO DE LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL

JOSÉ JOAQUÍN MARTÍNEZ EGIDO
Universidad de Alicante. Grupo de investigación Grial
JJ.Martinez@ua.es

Resumen

The beginning of lexicographic tradition is located around 16th and 17th centuries. This paper deals with the consideration of verb as a prominent grammatical category in the most representative dictionaries of the period. In fact, the paper analyses the presence of verb both in the macrostructure and the microstructure of dictionaries. In doing so, the verb turns out to be a key which permit us to study the process of creating dictionaries.

1. INTRODUCCIÓN

El verbo, como unidad léxica y como categoría gramatical privilegiada, ha sido tratado de forma diversa por los lexicógrafos a lo largo de la historia de la Lexicografía como disciplina destinada a la realización práctica de diccionarios.

Si un diccionario de lengua debe recopilar todas las palabras de una lengua, un lexicógrafo, en primer lugar, deberá resolver qué unidad de tratamiento lexicográfico debe establecer y aplicar; seguidamente, seleccionar tanto la información como la organización de ella en la microestructura de su obra. De esta forma, su diccionario será homogéneo en su concepción y en su realización al presentar artículos lexicográficos uniformes.

En la actualidad estas consideraciones son planteadas y observadas desde la concepción inicial de la obra, ya que llevamos más de cinco siglos de actividad lexicográfica, aunque todavía se constatan deficiencias y, por consiguiente, propuestas de mejora al respecto. Por ello es fácil pensar que si nos remontamos a los orígenes de la lexicografía del español, en la que la falta de práctica lexicográfica, la carencia de medios y la ausencia de conocimientos lingüísticos asentados (Ruiz Gurillo, L. y Martínez Egido, J.J., en prensa), todos estos problemas serán mucho más relevantes y constatables.

El objetivo que planteamos en este trabajo es observar cómo los primeros lexicógrafos del español resolvieron la construcción de los artículos lexicográficos en los que el verbo fue la unidad léxica de entrada; es decir, cómo integraron el verbo en las macroestructuras de sus diccionarios y cómo, según las características de cada uno de ellos, redactaron sus microestructuras. De esta forma, y puesto que el verbo ha sido y es seguramente la clase de palabras a la que más páginas han dedicado los gramáticos de todas las épocas; no en vano su condición de frontera oracional determina que todos los demás elementos de la oración

se reflejen en el mismo (López, 1998: 353), la valoración que se haga de los diccionarios elegidos adquirirá un mayor valor representativo.

2. PLANTEAMIENTOS

2.1. Selección de Diccionarios

En primer lugar debemos acotar el período que debe abarcar nuestro estudio para que resulte efectivo: desde 1495 hasta 1620. El porqué de esta delimitación temporal radaría en que en él nace el español como lengua integrante de diccionarios (español-latín), se desarrolla en la vertiente plurilingüe con el resto de lenguas de la Europa renacentista (francés-español, inglés-español, italiano-español) y aparece su primer diccionario monolingüe. Concretamente, el corpus de diccionarios elegidos para realizar este estudio se compone de las obras siguientes:

- 1495, Nebrija, Antonio de, *Vocabulario de romance en latín*.
- 1570, Las Casas, C. de, *Vocabulario de las dos lengua toscana y castellana*.
- 1591, Percyvall, R., *Bibliotheca Hispanica, containig a grammar, with a dictionarie in Spanisch, English and Latine*.
- 1599, Minsheu, J., *A dictionarie in spanish and english*.
- 1604, Palet, J., *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*.
- 1609, Vittori, G., *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*.
- 1611, Covarrubias, S. de, *Tesoro de la lengua castellana o española*.
- 1616, Oudin, C., *Tesoro de las lenguas francesa y española*.
- 1620, Franciosini, L., *Vocabulario español e italiano*.

A la vista del listado, se deduce que la práctica lexicográfica se mueve por una voluntad de servicio hacia los alumnos que necesitan o quieren aprender una lengua extranjera, pues casi todas ellas están realizadas por maestros de lenguas que construyen sus materiales para sus propias clases (Martínez Egido, J.J., en prensa) ya que el español de los siglos XVI y XVII era una lengua emergente en toda Europa, tanto en el terreno político como, consecuentemente, en el cultural.

2.2. Muestra de estudio

De estos diccionarios se ha seleccionado una muestra representativa compuesta por 11 verbos. La selección de unidades ha sido aleatoria aunque con dos restricciones, que estén repartidos a lo largo de todo el abecedario y que no todos en principio tengan el mismo rendimiento lingüístico. De esta forma los verbos estudiados han sido: *abrir, acabar, caer, dar, echar, edificar, nadar, obedecer, saber, sacar y valer*.

2.3. Procedimiento

Para la realización del estudio se ha construido una base de datos que recoge todas las entradas que contengan alguno de los 11 verbos seleccionados. Una pequeña muestra de ella sería la relativa al primero de ellos, el verbo *abrir*:

ENTRADA	Pal	tipo	N	C	P	M	Pl	V	Cvm	O	F
Abierto	Sí	Pp	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Abierto	Sí	Pp	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abierto a veces como los ojos	No	Ep	Sí	No	No	No	No	No	No	No	No
Abierto participio es de abrir. [...]	Sí	Pp	Sí	Sí	No	No	No	No	No	No	No
Abierto siempre como las orejas	Sí	Ep	Sí	No	No	No	No	No	No	No	No
Abrir	Sí	Pi	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí
Abrir a uno	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrir camino	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrir como quiera	No	Ei	Sí	No	No	No	No	No	Sí	No	No
Abrir de par en par	No	Ei	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí
Abrir el cuello	No	Ei	No	No	Sí	No	No	No	No	No	Sí
Abrir el ojo	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrir el tiempo	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
Abrir en cobre	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrir en madera	No	Ei	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí
Abrir la cabeza	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
Abrir la mano	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrir lo embarrado o empagado	No	Ei	Sí	No	No	No	No	No	No	No	No
Abrir lo sellado	No	Ei	Sí	Sí	No	No	No	Sí	No	Sí	Sí
Abrir lo sellado con plomo	No	Ei	Sí	No	No	No	No	No	No	No	No
Abrir mano	No	Ei	No	No	No	No	Sí	No	No	Sí	No
Abrir o tender hacia fuera	No	Ei	No	No	No	No	No	No	No	No	Sí
Abrir puertas	No	Ei	Sí	No	No	No	No	No	Sí	No	No
Abrir tienda	No	Ei	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrirse en las razones	No	Eire	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No
Abrirse la pared	No	Eire	No	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí
Abrirse lo que se biende	No	Eire	Sí	No	No	No	No	No	No	No	No

Se puede observar que, en primer lugar, consignamos la entrada para, posteriormente, en el resto de las columnas señalar si se trata de una unidad léxica compuesta de una sola palabra o de más de una. A continuación, en la tercera columna, analizamos el tipo de entrada que es, es decir, distinguimos si se trata de una unidad léxica coincidente con la palabra (P) o, por el contrario, si resulta una expresión pluriverbal (E); en este caso también separamos aquéllas que contienen el verbo en infinitivo (i), en infinitivo con pronombre (re) o en participio (p), que llamamos expresiones verbales, de aquéllas que presentan un verbo conjugado que nombraremos como expresiones oracionales. En las nueve columnas restantes se señala la presencia de estas entradas en las macroestructuras de cada una de las obras lexicográficas estudiadas, salvo en el caso de Covarrubias que sería en su microestructura,

representadas en la tabla anterior por la inicial del apellido de su autor (N: Nebrija; C: Las Casas; P: Percyvall; M: Minsheu; Pl: Palet; V: Vittori; Cvm: Covarrubias en su microestructura; O: Oudin; F: Franciosini).

3. ANÁLISIS

3.1. Macroestructura

El rendimiento de estos nueve verbos ha sido de 458 entradas repartidas entre todos los diccionarios. De ellas, 37 corresponden a unidades léxicas compuestas por una sola palabra (*abierto, abrir, acabado, caer, dar, sabido, ...*); 400 a expresiones con verbo pluriverbales (*acabadas unas pesadumbres vienen otras, abrirse en las razones, echarse con una mujer, echarse en baraxa, ...*); mientras que 21 corresponderían a unidades léxicas pluriverbales con el formato de oración gramatical (*Obedeceremos en todo, nadando salir, acaba ya, valete por tí*).

Es necesario reseñar que las 458 entradas no responden a palabras o a expresiones diferentes, sino que, por la falta de lematización existente en estas obras, hay palabras o expresiones que aparecen como entradas diferentes cuando en lo que sería el trabajo de la lexicografía moderna, aparecerían como subentradas dentro de la microestructura del artículo lexicográfico. De esta forma, tras proceder por nuestra parte a un intento de lematización, el resultado obtenido sería de 309 entradas diferentes. Hemos restado cuarenta entradas por diferentes motivos: bien porque son repeticiones de una misma unidad léxica que recogen diferentes acepciones (*abierto, dar a destajo, dar en el blanco, dar voces, darse, echar de ver, echar el sello, echar menos, echar suertes, edificado, edificar, obedecer, obedecido, saber, sacar*), bien porque reflejan una misma construcción con el mismo significado pero cambiando alguna palabra (*abrir en cobre, abrir en madera, abrir lo sellado, abrir lo sellado con plomo*); también porque se consigna el infinitivo en su forma reflexiva (*acabar, acabarse el libro, caer de la memoria, caerse de la memoria, cae la casa, caerse la casa, ...*); asimismo por recoger perifrasis aspectuales terminativas (*acabar de beber, acabar de dormir, acabar de escribir, acabar de velar, ...*); y ya por último, por la singularidad de la traducción al latín del diccionario de Nebrija al encontrarse una correspondencia léxica diferente en esa lengua (*caer en esta manera,, caer assi abajo, caer assi de arriba, caer assi en diversas partes, ...*)

En este intento de lematización no hemos aplicado el criterio vigente en la práctica lexicográfica, sino que, simplemente, hemos descontado lo que nos han parecido repeticiones innecesarias para el cómputo global de la muestra objeto de nuestro estudio, pues, en esta época de orígenes, a diferencia del usuario del diccionario actual que no se da cuenta de que en un diccionario no aparecen todas las formas posibles del vocabulario (Alvar Ezquerro, 1982: 166), parecía necesario el que se consignaran todas o casi todas las forma posibles del vocabulario siempre en función de que la obra resultara lo más útil posible.

Por ejemplo en el diccionario de la Academia aparecen dos entradas para el verbo *saber* y dentro de la primera se ordenan las diferentes acepciones y unidades pluriverbales, y así en la número 6 se consigna: «Dicho de una cosa: tener sabor» (DRAE, 2001²²: 2001). En nuestros diccionarios hemos consignado 17 entradas para el verbo *saber*, pero en concreto esa acepción sólo se recoge en Vittori y Oudin —*Este pan me sabe bien*— y dos entradas

diferentes en Franciosini —*El vino de España, y en particular el de la Membrilla me sabe bien*, y una variante de la de los otros autores, *Me sabe bien la comida*—.

En relación al verbo como categoría gramatical, si en la actualidad todavía es transgredida su lematización (Alvar Ezquerro, 1982: 168), no es de extrañar que en la época que nos ocupa esta práctica se evidenciara mucho más, de ahí todas las consideraciones que hemos expresado anteriormente.

Para el análisis comparativo de los artículos seguiremos el total de las entradas consignadas, es decir, 458, el cual reflejará con exactitud el procedimiento seguido por los lexicógrafos, en lugar de la lematización realizada por nosotros. De esta manera, dejando a un lado las entradas que coinciden con la unidad léxica no pluriverbal, tendríamos:

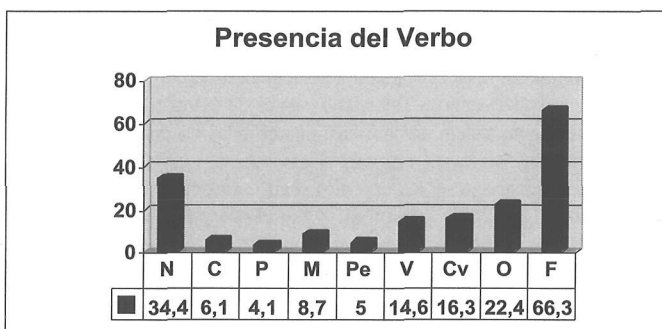
— Expresiones verbales: 400

- Infinitivo: 353. *Abrir el ojo, dar licencia. Abrir la mano. Caer como moscas. Dar boxes. Dar el pesame. Dar papilla. Echar candados. Echar el cuervo. Sacar las tripas.*
- Infinitivo reflexivo: 30. *Abrirse en las razones. Caerse de la memoria. Echarse con un muger. Echarse pullas.*
- Participio: 10. *Dado a mugeres. Echado a parte. Sabido esta.*
- Imperativo: 3. *Acaba yá. Dale. Valete por ti.*
- Presente: 2. *Daseme poco. Echa cantos*
- Futuro: 1. *Obedeceremos en todo.*
- Gerundio: 1. *Nadando salir.*

— Expresiones oracionales: 21.

- Presente: 13. *Acabanme la vida estos cuidados. Ahora acaba de llegar. Cae el sol. No se me da nada. Qué se le da a él?*
- Pasado: 6. *Acabaronse las diferencias. Que hora ha dado?. Echo mano de mi muchas veces. Acabo su oficio.*
- Participio: 1. *Acabadas vnas pesadumbres, vienen otras.*
- Subjuntivo: 1. *Lo que diera por.*

Las unidades léxicas (tanto coincidentes con la unidad palabra como las pluriverbales) que estamos estudiando no se reparten por igual en todos los diccionarios que hemos señalado, sino que, por el contrario existe una gran desigualdad entre todos ellos tal y como muestra el siguiente gráfico que recoge los porcentajes de la presencia de ellas en cada una de las obras lexicográficas:



Como se puede observar, son las dos obras más lejanas en el tiempo las que mayor presencia de unidades verbales recogen: (Nebrija, 158; Franciosini, 304) con una amplia mayoría en la última.

La presencia de las unidades pluriverbales recogidas en los diccionarios se constata en la tabla siguiente, en la que se plasma el número de entradas pluriverbales de cada una de las obras y en la que se indica el número de estas expresiones que aparecen en la microestructura de la obra (1). Obtenemos los porcentajes de los datos globales de la columna anterior (2). Ya en la tercera columna (3) consignamos el número de expresiones verbales que se constatan en exclusiva en cada una de las obras lexicográficas. Y ya por último, (4) consignamos el porcentaje de los datos consignados en la columna anterior.

OBRA	1	2	3	4
Nebrija	149	35,39	96	22,80
Las Casas	15	3,56	2	0,47
Percyvall	4	0,95	2	0,47
Minsheu	22	5,22	8	1,90
Palet	7	1,66	0	0
Vittori	44/3	11,16	2	0,47
Coavarrubias	0/57	13,55	0/10	2,37
Oudin	79/6	20,19	10	2,37
Franciosini	261/14	65,32	155	36,81

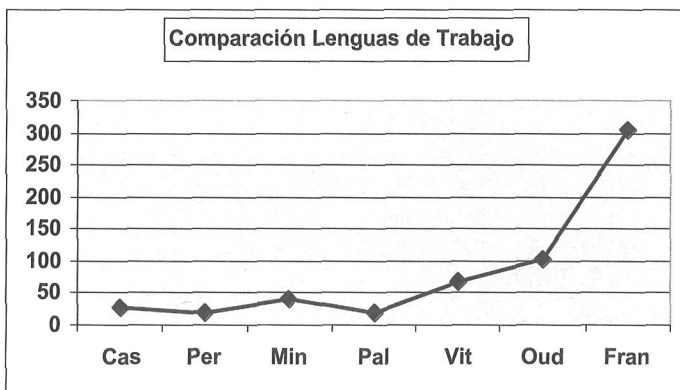
Los datos que hemos podido consignar en este estudio detallado se corresponden con los obtenidos en el cómputo del conjunto de verbos generales ofrecidos en el gráfico anterior.

Ante estos resultados, se observa que la forma de inclusión del verbo por parte de cada lexicógrafo en cada una de sus obras es independiente a pesar de contar con la tradición. Solamente podría darse un caso de interdependencia parcial entre Nebrija y Franciosini al compartir 31 entradas en exclusiva, de las cuales 29 están lexicalizadas en latín y 3 en italiano (*Echar de sí, Dar gritos, Dar de codo*)

Si planteamos una comparación entre los diccionarios bilingües que trabajan las mismas lenguas obtendremos los siguientes resultados en cuanto al número de entradas con verbo se refiere:

Lenguas	Obras
Español-Inglés	Percyvall: 19 / Minsheu: 40
Español- Francés	Palet: 19 / Oudin: 103
Español-Italiano	Las Casas: 28 / Franciosini: 304

Estos datos, según el orden cronológico de publicación de las obras, se recogen en el siguiente gráfico:



Es importante señalar cómo una de las características de las obras que se continúan en el tiempo es la inclusión de un mayor número de todos estos tipos de unidades pluriverbales dentro de su macroestructura en los tres idiomas de trabajo junto al español. Incluso, la obra trilingüe que estamos analizando, la de Vittori, también se encuentra inserta en esa progresión ascendente con 67 entradas que incluyen a los verbos de la muestra. Es evidente que la progresión, tras un mantenimiento en los diccionarios del siglo XVI, se manifiesta en los diccionarios del primer tercio del siglo XVII, en los que se evidenciaría, fuera ya de la sistemática de inclusión, la necesidad de estas unidades para el receptor real de sus diccionarios.

3.2. Microestructura

La redacción de las microestructuras respectivas también muestra que, a pesar del peso de la tradición, la independencia de los lexicógrafos en el momento de configurar sus obras y, posteriormente, en su realización queda patente, no sólo en el número de expresiones de

este tipo que incluyen, sino en su calidad y forma. Por todo ello podemos hablar de una diferente concepción de las microestructuras por parte de cada lexicógrafo.

Veamos algunos ejemplos que ilustren las afirmaciones anteriores, concretamente en los referidos al verbo *dar*:

Nebrija:

Dar a comer. Cibo.as. pasco.is

Dar a beber. Poto.as. potaui

Dar a logro. foenero.as

Las Casas:

Dar. Arreccare, dare, donare, lagire, porgere, rendere.

Dar dolor. Adogliare.

Dar carena. Rimpalmare, spalmare

Percyvall:

Dar. To giue, to strike, to hit, to yeelde, dare ferire, percutere, dedere.

Minsheu:

*Dar, Pres. Indicat. Doy, das, da. I. Pret. Di, diste, dio. Fut. Daré, rás, rá. Sub. Pres. Dé, Imperfect. Diéjse, daría or Diéra, Fut. Diére, to give, to strike, to hit, to yeeld, to rest or f
tay in a place, o hit vpon or light vpon.*

Dár puerta segura, to shut the doore fast, to make all safe.

Dár garrot, to strangle

Palet:

Dar. Donner. Doy, se donne.

Dar de mano. Laisser, reietter.

Dar de nalgas. Tumber du cul

Vittori:

Dar; donner, bailer, dare, contribuire., porgere.

Dár dolo, addolorer, faire douleur, addolare, trobolare, affligere, noiare.

Dár a medias, donner & bailer à credit à moitié de profit, dare a tempo, o a credenza, o a mezzo guadagno.

Covarrubias:

DAR. Del verbo latino do, das, dedi. Tórnase en buena y mala parte. Dar, usar de liberalidad. Dar, herir y maltratar. Dixo un señor que hazía pocas mercedes, a un truhán: Estoy por darte con este báculo; y respondió el otro: No dará V.S. por no dar. Dádiva, donum. Dádivas quebrantan pefias. Dar al través, anegarse. Dar el reloj. Dar la cuerda. Dar el alma, morir, etc. [...]

Oudin:

Dar, donner, bailler, frapper sonner.

Dar dolor, addolorer, faire douleur.

Dar à medias, donner & bailler à credit, à moitié de profit.

Franciosini:

Dar. [dare. Presentare. Donare, e si piglia in buona, e mala parte, cioè dar cose buone, e di gusto, o cose cattive, e di dispiacere.

Dar a logro. [dar a v'sura.

Dar su palabra. [dar parola. Promettere.

Se observa en todo el estudio de la muestra, y tal y como hemos podido comprobar en estos ejemplos, cómo hay lexicógrafos que solamente ofrecen la traducción a la lengua de salida (Nebrija), cómo otros intentan aportar el número máximo de sinónimos posibles (Oudin, Franciosini), cómo los hay que intentan ayudar ofreciendo la conjugación verbal (Minsheu), aunque en este caso, en la relación gramática/diccionario es algo que todavía no se ha desarrollado como sería necesario al igual que ocurre en la actualidad (Rojo, 1997: 34); y cómo la colocación de las unidades pluriverbales —salvo en el caso de Covarrubias— no siguen un criterio exacto, pues también afecta a las microestructuras al aparecer en ocasiones integradas en ellas (como por ejemplo en el *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, en el cual aparecen como entradas *dar pellizcos* y dentro de ella *Dar fe un hartazgo* y *Dar una buelta a vno*, para pasar a la siguiente entrada, *Dar vuelta*) aunque no sea un procedimiento regularizado en todas ellas, pues sólo podemos señalar tres casos en el diccionario de Vittori, 6 en el de Oudin y 15 en el de Franciosini.

En definitiva, con todo lo mostrado, se observa una variedad que demuestra cómo el tratamiento del verbo, además de poseer un proceso lexicográfico inicial común, va a ir variando conforme la actividad lexicográfica se desarrolla. No estamos ante meras copias o plagios, etiquetas que ya han sido revisadas y adaptadas, sino que podríamos afirmar que, en esa necesidad de inclusión de formas verbales progresivo en el tiempo, existe la evidencia de integrar el discurso dentro del diccionario, es decir, no se contempla la unidad léxica aislada, sino que, por el contrario, siempre se observa, se analiza y se incluye en el diccionario como unidad léxica de uso, por lo tanto, como unidad léxica de discurso.

4. CONCLUSIONES

Los primeros diccionarios del español no se realizaron con las técnicas y la sistemática de las que actualmente gozamos sino que, por el contrario, fueron el resultado de una labor ardua de sus autores, los primeros lexicógrafos del español. Con su saber lingüístico y con su competencia comunicativa intentaron crear un producto lexicográfico lo más útil posible para satisfacer las necesidades de los usuarios: el diccionario de lengua, el cual tiene la voluntad de recoger si no todo el léxico de una lengua sí la mayor parte de él.

En el origen de la lexicografía del español esa máxima, en cuanto al verbo se refiere, vemos que se va ampliando cada vez más conforme se va desarrollando y unas obras pueden apoyarse en las que les preceden, sabiendo que este trabajo no debe interpretarse como lo

juzgaríamos con los criterios en vigor, sino como un intento de superación para conseguir la obra más práctica y rentable.

No obstante, en cuanto a la sistemática de la realización de los diccionarios vemos que falta un criterio gramatical para la elección de la entrada. No hay unanimidad ni en cuál debe ser, lo que hemos llamado ausencia de lematización, ni tan siquiera en dónde debe incluirse. Como hemos visto, aunque la práctica más generalizada ha sido el considerar cualquier unidad léxica como entrada, ha habido obras que han incluido las diferentes acepciones de una entrada, las expresiones pluriverbales a modo de ejemplo y las expresiones pluriverbales lexicalizadas en la microestructura; aunque tampoco ha faltado quien ha recurrido a ambas posibilidades de ubicación, tanto en la macroestructura como en la microestructura. Y, sin embargo, en el caso del verbo como categoría gramatical hubiera sido fácil un planteamiento sistemático parecido al actual al tratarse de un paradigma con un modelo de conjugación con una unidad léxica prioritaria, el infinitivo y quizá también el participio pasado original por su especialización como adjetivo calificativo en español.

Aparte de los problemas de organización o de los derivados de criterios estrictamente lingüísticos, lo que ha primado por encima de todo es la voluntad de resultar obras eminentemente prácticas para sus usuarios, de ahí que la posible explicación de todo el procedimiento y resultados observados sea la necesidad de explicar las unidades léxicas como elementos de uso por parte del receptor de las obras, como elementos que tienen su sentido último en ser integrantes del discurso.

Indudablemente, la presencia y el desarrollo del verbo en estos primeros diccionarios de la andadura del español como lengua de trabajo lexicográfica evidencia, por un lado, la importancia de esta categoría gramatical dentro de la lengua, y por otro, la forma de trabajar la lexicografía en esta época de orígenes y desarrollo de la disciplina. Aunque cada diccionario tenga su importancia y sea piedra de toque para los que le siguen, es indudable que son las obras del siglo XVII las que poseen una mayor entidad. De esta forma, la presencia y desarrollo del verbo, tal y como la hemos estudiado, sirve de muestra perfecta para entender la forma y función de estos diccionarios del español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. (1982), «Diccionario y Gramática», *IJA*, IV, 151-207.
- Covarrubias Orozco, S. dc (1611) *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sánchez.
- Riquer, M. dc, (ed.) (1953), Barcelona, S.A. Horta.
- Franciosini, L. (1620) *Vocabulario español e italiano ahora nuevamente sacado a luz*, Roma, A costa de Iuan Angel Rufineli y Angel Manni.
- Garrido Moraga, A. M. (1991) «Lexicografía y enseñanza», López Morales, H. (ed.) *La enseñanza del español como lengua materna*, Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico, pp. 29 – 47.
- López García, A. (1988) *Gramática del español*. Madrid, Arco Libros.
- González Calvo, J. M (2000) «Sobre la palabra y las clases de palabras», *RSLE*, 30,2, julio, diciembre, Gredos, Madrid.
- Martín Zorraquino, M^a A., Portolés Lázaro, J. (1999) «Los marcadores del discurso», Bosque, I., Demonte, V. (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 3, Espasa, Madrid, pp. 4051 – 4213.
- Martínez Egido, J. J. (2002) *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Biblioteca Virtual Cervantes.

- Martínez Egido, J.J. (2003) «La utilización de fuentes en la realización de diccionarios: ¿Covarrubias (1611), fuente directa en la microestructura de Franciosini (1620)?», *E.L.U.A.*, 17, Universidad de Alicante, Alicante, pp. 413 – 426.
- Martínez Egido, J.J. (en prensa) «La enseñanza-aprendizaje del español para extranjeros: Lorenzo Franciosini, un maestro de lenguas del siglo XVII», *Congreso Internacional Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, 26 -28 de noviembre de 2002, Universidad de Navarra, Pamplona.
- Martínez Egido, J.J. y Ruiz Gurillo, L. (en prensa) «Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía del español (1495-1620)», *VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 29 de septiembre – 3 de octubre de 2003, Madrid.
- Martínez Linares, M^a A., Azorín Fernández, D. (1994 – 1995) «Léxico y sintaxis en los diccionarios monolingües del español», *E.L.U.A.*, 10, Universidad de Alicante, Alicante, pp. 227 – 246.
- Minsheu, J. (1599) *A dictionarie in spanish and english*, London.
- Nebrija, Antonio de (1495), *Vocabulario de romance en latín*, Salamanca, facsimil de la RAE (1951), Madrid.
- Las Casas, C. de (1570) *Vocabulario de las dos lengua toscana y castellana*, Sevilla.
- Oudin, C. (1607) *Tesoro de las lenguas francesa y española*, París, Marc Orry.
- Palet, J. (1604) *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, París, Matthieu Guillemet.
- Percyvall, R. (1591) *Bibliotheca Hispanica, containig a grammar, with a dictionarie in Spanish, English and Latine, gathered out of divers good authors: very profitable for the studious or the Spanish toong, by R. Percyvall, Gent., the dictionarie being enlarged with the latine by the advice and conference of Master Thomas Doyley, Doctor in Phisicke*, London.
- RAE (2001^{2a}) *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- Rojo, G. (1997) «Gramática y Diccionario», González J.M., Terrón, J. (eds.) *Actas II Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- Ruz Gurillo, L. (2000) «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües», en Corpas Pastor (cd.) *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*, Comares, pp. 261 – 274.
- Ruiz Gurillo, L. y Martínez Egido, J.J. (en prensa) «La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini», *IV Congreso Internacional SEHL*, 22 – 25 de octubre de 2003, Universidad de la Laguna, Tenerife.
- Santamaría Pérez, I. (2003) *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Universidad de Alicante, Alicante.
- Vittori, G. (1609) *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*, Ginebra, Philippe Albert & Alesandre Pernet.

LISTADO DE LAS ENTRADAS QUE HAN CONFIGURADO LA MUESTRA DE ESTUDIO

(Entre paréntesis se consignan las variantes de algunos diccionarios y éstos se indican mediante su inicial)

Abierto	Acabar con alguno (algo, F)
Abierto	Acabar de beber
Abierto a veces como los ojos	Acabar de vivir
Abierto participio es de abrir. Requiere abrir	Acabar de dormir
Abierto siempre como las orejas	Acabar de escribir
Abrir	Acabar de hazer
Abrir a uno	Acabar de leer
Abrir camino	Acabar de nadar
Abrir como quiera	Acabar de navegar
Abrir de par en par	Acabar de velar
Abrir el (un, V/O)cuello (cuellos,F)	Acabar obra
Abrir el ojo	Acabar obra
<i>Abrir el tiempo (Abrirse,F)</i>	<i>Acabar). Ahora acaba de llegar</i>
Abrir en cobre	<i>Acabar). Yo no puedo acabar conmigo</i>
Abrir en madera	Acabaronse las diferencias
Abrir la cabeza	Acabarse el libro
Abrir la mano	Acabo su oficio
Abrir lo embarrado o empagado	Acabo su vida
Abrir lo sellado	Cae (Caer, F) el sol
<i>Abrir lo sellado con plomo</i>	<i>Cae la casa en frente del palacio</i>
Abrir mano (de una cosa, O)	Caer
Abrir o tender hacia fuera	Caer a menudo
Abrir puertas (a puerta,N)	Caer abajo
Abrir tienda	Caer al señuelo
Abrirse en las razones	Caer al señuelo; o a la presa el halcon
Abrirse la pared	Caer assi abajo
<i>Abrirse lo que se biende</i>	<i>Caer assi de arriba</i>
Acaba yá	Caer assi en diverssas partes
Acabadas vnas pesadumbres, uienen otras	Caer assi en otra cosa
Acabado	Caer assi hazta otra cosa
Acabanme la vida estos cuidados	Caer assi junta mente
Acabar	Caer assi otra vez

Caer como moscas
Caer como quiera
Caer con ruina
Caer de arriba
Caer de bruces
Caer de golpe
Caer de honroso estado
Caer de la memoria
Caer de su burra
Caer del cielo lanzas
Caer en alguna cosa
Caer en el garlito
Caer en el rastro
Caer en esta manera
Caer en esta manera
Caer en la cuenta
Caer en la red (o en lazo, Cv)
Caer en suerte
Caer en tierra muriendo
Caer enfermo
Caer in comiso
Caer junta mente
Caer muerto
Caer muriendo
Caer otra vez
Caer resbalando o deslizandose
Caer subita mente
Caer vn hombre
Caer). No cae esso en buen juycio
Caer). No caer en las cosas
Caer, caygo, caes
Caerse algo de las manos
Caerse de la memoria
Caerse la casa
Caerse las alas
Cayeronse las hazes

Dado a mugeres
Dado a su propia muger
Dado a vino (o a la borrachera, F) o embriago
Dale
Dar
Dar
Dar a beber
Dar a beber delo que bebiste
Dar a cambio
Dar a comer
Dar a destajo
Dar a destajo
Dar a escoger
Dar a logro
Dar a mamar
Dar a medias
Dar a menudo
Dar a vno en las mataduras
Dar aguamanos
Dar al arma
Dar al que ruega
Dar al traste con todo
Dar al traues
Dar añadiendo
Dar assalto
Dar bofetada
Dar bóxes (bozes, N)
Dar buelta
Dar carena (, o brear, F)
Dar carta de horro al eeclauo
Dar como quiera
Dar con ellos
Dar con la carga en el suelo
Dar consejo (a alguno, N)
Dar consigo (en tierra, O)
Dar cordelejo

Dar credito, crencia o fe
Dar cuchillada (-s, N)
Dar cuenta
Dar dado
Dar de (del, N) codo
Dar de buena gana
Dar de comer
Dar de contento
Dar de cozes
Dar de mano
Dar de nalgas
Dar de palos
Dar de pedradas
Dar de puñaladas
Dar de si
Dar del pie
Dar dolor
Dar dones
Dar el anima (alma, F)
Dar el parabien
Dar el pesame
Dar el reloj las horas
Dar el voto
Dar en cara
Dar en cierto lugar
Dar en confianza
Dar en el blanco
Dar en el hito o en el blanco
Dar en el rostro
Dar en los enemigos
Dar en prendas
Dar en que entender
Dar en retorno
Dar en ser liberal
Dar esfuerzo
Dar espensas

Dar estocada (-s, F)
Dar fe
Dar fiado
Dar fiança, o fiador
Dar fruto la tierra
Dar garrote (garote, F)
Dar gataço
Dar gracias
Dar gracioso
Dar gritos
Dar higas
Dar la cuerda
Dar la fe
Dar la señal, o señal
Dar la ventaja
Dar la vida a alguno
Dar largamente
Dar largas a vn negocio
Dar leche
Dar lecion (el dicipulo, N)
Dar lecion el maestro
Dar licencia
Dar licencia el capitam
Dar lo suyo la muger
Dar lugar o ventaja
Dar muestra de si
Dar nombre (ala cosa, N)
Dar obra
Dar otra vez gracioso
Dar palmada
Dar palo
Dar papilla
Dar parte de alguna cosa
Dar pedrada
Dar pellizcos
Dar perro muerto

Dar pesadumbre
Dar pescoçoones
Dar plato
Dar por libre a vno
Dar por ninguno
Dar priessa a otro
Dar priuilegios, o indulgencias
Dar puerta segura
Dar puñada
Dar puñalada
Dar que dezir de si
Dar saluo conduto
Dar satisfacion
Dar se a otro creiendole
Dar sentencia
Dar su palabra
Dar testimonio
Dar traspies
Dar vn madruçao a vno
Dar vn medio a vn negocio
Dar vna buelta a vno
Dar voces
Dar yeruas
Dar). Lo que diera por
Dar). No se me da nada
Dar). Que hora ha dado?
Dar). Que se le da a el?
Dar). Tener dares, tomares
Dares) Andar en dares y tomares
Darme parte (Sin-)
Darse
Darse
Darse a escriuir
Darse a la buena vida
Darse a las letras, a la virtud, o al vicio
Darse a partido

Darse a si mesmo
Darse el cercado o vencido
Darse por contento
Darse por ofendido
Darse priessa
Darse vn hartazgo
Daseme poco
Echa cantos
Echa y derrueca
Echado
Echado a parte
Echado al rincon (oluidado, F)
Echado de su naturaleza
Echado estar tendido o muerto
Echar
Echar a burlas
Echar a cuestras
Echar a fondo
Echar a fuera
Echar a la buena barua
Echar à mal, (echar è perder, O)
Echar à mano derecha o à mano yzquierda
Echar a menudo
Echar a perder
Echar a tràs (otra vez, N)
Echar a vno del mundo
Echar agua en el vino
Echár al (una cosa, F))palacio
Echar assi a menudo
Echar bando
Echar candados
Echar cantos (o piedras, F.)
Echar china
Echar chispas
Echar de arriba
Echar de casa

Echar de fuera
Echar de la gloriosa
Echar de si
Echar de si rayos
Echar de ver
Echar de ver
Echar debajo
Echar del coraçon
Echar del termino
Echar dela corte
Echar el cuervo
Echar el jarro a pechos
Echar el sello
Echar el sello en vn negocio
Echar en afrenta
Echar en algo o sobre algo
Echar en burlas
Echar en diversas partes

Echar en oluido
Echar en remojo
Echar en vn rincon, o por los rincones
Echar encima
Echar enla mar por tempestad
Echar fama
Echar fuera
Echar grillos
Echar hazia atrás
Echar iunta mente assi
Echar la briuia
Echar la calça
Echar la cuenta
Echar lance (como quiera, N)
Echar las cabras
Echar las cabras a otro
Echar las plantas